

## SAMENVATTINGEN - RÉSUMÉS - SUMMARIES

### **Van centraal beleid naar lokale praktijk**

*RIC VERCAMMEN & VICKY VANRUYSSEVELDT*

Het 'probleem' van landloperij en bedelarij in België (1890-1910)

Dit artikel onderzoekt de praktische uitwerking van het beleid rond landloperij en bedelarij in België aan het einde van de negentiende eeuw. In eerste instantie wordt de rol belicht die politie en vrederechter speelden in de arrestatie en veroordeling van landlopers of bedelaars. Een veroordeling voor landloperij of bedelarij was immers de eindfase van een lang en complex selectieproces, waarbij iemand achtereenvolgens geïnterviewd, gearresteerd en eventueel veroordeeld werd als landloper of bedelaar. Daarbij ging ook aandacht naar de veroordeelden zelf. Op welke manieren zien we hen dit systeem inschakelen in hun levensloop? Hiervoor werden naast uitgegeven, eigentijdse cijferreeksen die een beeld geven van de omvang van dit fenomeen, ook vonnisbladen en processen-verbaal gebruikt om de rol van de verschillende actoren in kaart te brengen.

We stelden vast dat de intensiteit van de vervolging van landloperij en bedelarij in België aan het einde van de negentiende eeuw enorm verschilde van plaats tot plaats. Verklaringen voor deze lokale verschillen moeten onder meer worden gezocht in de specifieke lokale contexten waarbinnen de verschillende actoren opereerden. Ten einde de rol van alle betrokken actoren en lokale variatie diepgaander te kunnen blootleggen, worden in de loop van het artikel twee casussen uitgediept die een zeer verschillende vervolgingspraktijk kenden, met name de steden Antwerpen en Brussel. Via de gemeentebladen en de

bijhorende jaarrapporten konden we licht werpen op de stedelijke bekommernissen en het lokale beleid omtrent landloperij en bedelarij.

De ruime (lokale) handelingsmarge die we konden vaststellen in de vervolgingspraktijk van landloperij of bedelarij had als gevolg dat de invulling van begrippen als 'landloper' en 'bedelaar' zeer rekbaar was. De praktische invulling van deze concepten varieerde sterk aan het einde van de negentiende eeuw en moeten daarom vandaag in historisch onderzoek met de nodige voorzichtigheid worden gehanteerd.

### **Des politiques centrales aux pratiques locales**

*RIC VERCAMMEN & VICKY VANRUYSSEVELDT*

Le 'problème' du vagabondage et de la mendicité en Belgique (1890-1910)

Cet article a pour objet l'étude de la mise en œuvre de la politique concernant le vagabondage et la mendicité en Belgique à la fin du XIXe siècle. Tout d'abord, nous analysons les rôles de la police et de la justice de paix dans l'arrestation et le jugement des vagabonds et des mendiants. Le procès pour cause de vagabondage ou de mendicité est en fait la dernière phase d'un long processus de sélection durant lequel une personne se retrouve visée, arrêtée, et éventuellement jugée en tant que vagabond ou mendiant. L'attention se retrouve dès lors aussi portée sur les condamnés eux-mêmes. Comment se sont-ils retrouvés impliqués dans ce processus au cours de leur vie ? Afin de connaître l'ampleur du phénomène, l'article utilise des séries chiffrées éditées à l'époque, des procès-verbaux et des jugements qui permettent de saisir le rôle des différents acteurs.

Nous avons pu constater que l'intensité des poursuites relatives au vagabondage et à la mendicité en Belgique vers la fin du XIXe siècle variait énormément en fonction des régions. Ces différences s'expliquent notamment par la spécificité des contextes locaux dans lesquels opéraient les différents acteurs. Afin de pouvoir analyser de manière plus approfondie le rôle de tous les acteurs impliqués ainsi que les variétés locales, l'article se focalise sur deux cas spécifiques révélateurs de pratiques très différentes : Bruxelles et Anvers. À travers les journaux communaux et les rapports annuels ad hoc, nous avons pu analyser les préoccupations des deux villes et les politiques locales respectives en matière de vagabondage et de mendicité.

L'étendue de la marge de manœuvre que nous avons pu constater sur le plan local dans les pratiques répressives en matière de "vagabondage" et de "mendicité" montre que ces notions étaient somme toute très vagues. Dans la pratique, cela se traduit par des variations propres à la fin du XIXe siècle, ce qui suppose prudence et circonspection lorsque l'on aborde ces questions aujourd'hui en termes de recherche historique.

## **From Central Policy to Local Practice**

*RIC VERCAMMEN & VICKY VANRUYSSEVELDT*

The 'Problem' of Vagrancy and Begging in Belgium (1890-1910)

This article examines the practical implications of the policy regarding vagrancy and begging in Belgium at the end of the 19th century. It first focuses on the role of the police and justice of the peace in arresting and convicting vagrants and beggars. In fact, a conviction for

vagrancy or begging was the result of a long and complex selection process, during which a person was first singled out, then arrested and possibly convicted as vagrant or beggar. Attention is also given to the convicted persons. How did they integrate this system in the course of their lives? To this end, the research draws from contemporary published digit series giving some idea of the extent of the phenomenon, while court judgments and official reports were also used to map the role of the different actors.

We come to the conclusion that, at the end of the 19th century, the intensity with which vagrancy and begging were persecuted in Belgium differed considerably from place to place. This can be explained by the specific local contexts in which the different actors were operating. To reveal the role of all the actors as well as the local specificity, the article examines the cases of Antwerp and Brussels, two cities with very different policies. Through the municipal bulletins and the accompanying annual reports, we were able to shed light on the municipal concerns and the local policy concerning vagrancy and begging.

Because of the considerable (local) leeway which we could ascertain with regard to the persecution practice of vagrancy and begging, the definition of concepts such as "vagrancy" and "begging" were open to interpretation. Because of the broadness of the definition of these concepts, contemporary historical research must use them with great caution.